

Sénégal Oriental 1970 (le 8 juillet)
CN 8 A & B : CD 8

CN 8 A

TN 8 - A 1

Village de **NGari**

Conteur : **Moussa Makalo**

Le cultivateur condamné à cultiver toute sa vie

Un homme cultive le monde entier. Il ne pouvait pas supporter qu'une seule herbe sauvage pousse sur la terre. Il épouse une femme qui lui donne trois enfants monstrueux. Ainsi, fut-il condamné à cultiver toute sa vie. Voilà comment l'agriculture devient la condition de l'existence humaine.

Lexique

Jankandiño : enfant de malheur ou maudit

TN 8 - A 2

Village de **NGari**

Conteur : **Moussa Makalo**

L'écureuil et le lièvre se disputent dans le même champ.

Lexique

Santokeren : écureuil

TN 8 - A 3**Village de NGari****Conteur : Moussa Makalo**

récit confus

Le lièvre justicier, le crocodile et le chasseur**Lexique***Fisiriwale* : ingrat*Faniya* : mensonge

TN 8 - A 4

Village de **NGari**

Conteur : **Moussa Makalo**

récit inachevé : supprimé dans l'audio

La hyène, la vieille femme et le lion

Lexique

Musukɔtɔnringo : petite vieille femme.

Tɔlɔ (ka) : engraisser

Kayɔ : verge

Wara (ka) : devenir énorme, dépasser les bornes

Waranin : énorme

Bata (ka) : être fatigué

TN 8 - A 5

Village de **NGari**

Conteur : **Moussa Makalo**

récit inachevé : supprimé dans l'audio

Sira Wunduwaare, la femme nymphomane et *Mahan* à la grande verge

TN 8 - A 6

Village de **NGari**

Conteur : **Moussa Makalo**

***Tugujugu*, le bois qu'on ne peut défricher et Hammori, le grand défricheur**

Malgré l'interdiction, **Hammori** coupe le bois.

Lexique

ŋɔka : champ de mil

TN 8 - A 7

Village de **NGari**

Conteur : **Moussa Makalo**

Le prince met au défi son homonyme d'avoir des rapports sexuels avec sa belle-mère.

Le prince **Maadi** va à la recherche de son homonyme. Il le rencontre et le persuade de l'accompagner chez son père. Au retour, ils trouvent l'épouse préférée du roi (le père de **Maadi**) en train de se baigner à la rivière. Son homonyme en tombe amoureux. Le prince offre à son ami de la poudre d'or pour séduire sa belle-mère ; si celui-ci ose le faire, il se propose d'emmener une lionne vivante et son petit. Le roi, le prince et son homonyme portent une bague d'or identique. Une nuit, son homonyme entre dans la case de l'épouse royale. Il y trouve le roi qui le saisit par la main. Sa bague tombe. Le lendemain, le roi rassemble tout son peuple pour en avoir le cœur net. Le prince **Maadi** révèle au roi le pari qu'il avait fait avec son ami. Le roi le reconnaît comme son digne héritier, pour son courage.

Lexique

Kanniya : avoir des rapports sexuels Ex : *ka muso kanniya*

Kolonna : bague

TN 8 - A 8

Village de **NGari**

Conteur : **Moussa Makalo**

Samba et son captif Dounkourou

Samba et son captif **Dounkourou** vont parcourir le monde. Ils rencontrent un génie. **Dounkourou** est pris de peur. Le génie lui offre un fusil. **Dounkourou** réussit à tuer le crocodile qui interdit aux gens de boire. Le roi offre sa fille et un cent de toutes choses à **Dounkourou**.

Lexique

Nafa (ka) : être utile

TN 8 - A 9

Village de NGari

Conteur : **Moussa Makalo**

Le roi veut prendre l'épouse de son fils, Mansa Saara.

Le roi donne une femme à tous ses fils à l'exception de **Mansa Saara**. Celui-ci va chercher une épouse. Il rencontre une jeune fille génie. Il s'enfuit avec elle au village. La mère génie les pourchasse et frappe sa fille qui devient un singe.

Rentrés au village, **Mansa Saara** enferme son épouse. La vieille femme découvre la nature de l'épouse de **Mansa Saara**. La mère génie remplit toutes les tâches imposées à la place de la fille guenon. La veille du jour où celle-ci devait paraître en public, la mère génie recommande à son gendre de ne point dormir dans la même case que sa fille : cette nuit, elle transforme sa fille en jeune fille d'une beauté étincelante telle la lumière. Lorsque le roi voit la jeune fille guenon, métamorphosée, il en tombe amoureux. Il s'en empare. Les captifs de la mère décapitent le roi. **Mansa Saara** règne à la place du roi défunt.

Lexique

Muku ! : Jamais !

Sɔkɔ yeleta : Le soleil s'est levé.

Nɔɔɔɔlan : brillant, cosmétique

Foima kiikali : signe véritable

Fɔimawulen : singe roux

Kɔtɔndɔwurindi : filer le coton

Kura : terminer

Fɛɛɛ (ka) : convenir Ex : *wo fɛɛɛta a ma* : Cela lui convint.

Kuntanya : bêtise

TN 8 - A 10

Village de **NGari**

Conteur : **Moussa Makalo**

Jlakutukunba, la femme aux gros yeux, extraordinairement féconde

Enceinte durant 1999 ans, elle accouche, nuit et jour, durant des générations.
Il a fallu lui ligaturer la taille pour l'empêcher d'enfanter.

Lexique

Jidikarango : ligature

Fayi a tɔ (ka) : jeter

TN 8 - A 11

Village de **NGari**

Conteur : **Moussa Makalo**

Le champ de mil de Sanbali et les singes dévastateurs

Le champ de **Sanbali**, le cultivateur est dévasté par les fauves. Il rassemble les chiens dans la case. Il fait le mort. Quand les singes arrivent aux funérailles, les chiens les massacrent, mais, ils épargnent une guenon.

CN 8 B

TN 8 - B 1

Village de **NGari**

Conteur : **Moussa Makalo**

La hyène, le pot merveilleux, le sabre et le roi

La hyène découvre un pot qui engendre toutes sortes de plats. Le roi, conseillé par la vieille femme, lui prend son pot. La hyène découvre un sabre qui le frappe. Elle emporte le sabre nommé *Fanfalama Faati*. Le roi lui prend son sabre. Le sabre frappe le roi et tout le royaume. Le roi lui rend son pot.

Lexique

Nuku (ka) : dissimuler

TN 8 - B 2

Village de NGari

Conteur : **Moussa Makalo**

Épreuve matrimoniale pour garçons : traire une vache et couper le palmier rônier en même temps

L'épouse du roi engendre une fille. Le même jour, *sitɔ* le palmier rônier germe et la vache met bas. Le roi proclame que seul l'homme capable de traire la vache, de couper le palmier et de tisser la toile filée par sa fille, obtiendra la princesse en mariage. **Sumankourou** ayant obtenu un *tafo* d'une vieille femme, réussit l'épreuve. Le roi donne la moitié de l'or royal comme fortune à sa fille, et la moitié de son royaume à **Sumankourou**.

Lexique

Tafo : cordelette de coton, douée de pouvoir spirituel de protection ; talisman

Fatarɔ : tissu

Junjun : secouer Ex : *ka [taali] do junjun* : secouer [l'arbre aux contes pour en faire tomber les fruits mûrs].

TN 8 - B 3

Village de NGari

Conteur : **Moussa Makalo**

Trois hommes et l'épreuve du secret

Le premier homme va chercher fortune. Chemin faisant, il rencontre une vieille femme ; il coupe du bois de chauffe pour la vieille femme. Elle lui offre trois œufs dont il ne doit pas parler à son épouse. Le premier œuf brisé dans la savane engendre des jeunes gens et des jeunes filles esclaves à son service. A mi-chemin, le deuxième œuf engendre un troupeau de bovins et de caprins. A l'approche de son village, le troisième œuf brisé engendre une citadelle, grouillant de monde. Il y emmène son épouse. Celle-ci va se vanter devant les gens du village.

Ayant appris la nouvelle, un deuxième *kataatɔ* va chercher fortune. Il rencontre la vieille femme. Elle donne trois œufs et les mêmes recommandations. Rebroussant chemin, il brise le premier œuf qui engendre un peuple, le deuxième, un troupeau. Il apporte le troisième et le montre à son épouse. Il n'eut point de village. Ce fut l'ancêtre des Peul Boyi. Il erre partout, sans village.

Le troisième *kataatɔ* va présenter les 3 œufs à son épouse. Celle-ci lui répond : « ta verge est trop petite ! » Il brise le premier œuf, sa verge grossit et s'allonge à perte de vue. La femme, apeurée, menace de s'enfuir. Il brise le deuxième œuf pour réduire son membre. Le voilà devenu une femme ! L'épouse menace de partir, lorsqu'il brise le troisième. Il redevient ce qu'il était.

Lexique

Kataatɔ : poursuivi par le malheur ou porteur de malheur

Sankunnene : froid du début de l'année

Taka a ja fɛ : vagabonder

Falimɔ : éclat de bois obtenu en fendant des tronçons de bois à la hache

Din tɛ a kun : Elle n'a pas d'enfant.

Fago : indigent, pauvreté

TN 8 - B 4

Village de NGari

Conteur : **Moussa Makalo**

Les deux *Mahan*, ancêtres des voleurs : Tilijigi Mahan et Tilibo Mahan

Tilijigi Mahan (à l'Est) se rend à **Tilibo Mahan** pour voler. **Tilibo Mahan** (à l'Ouest) se rend à **Tilijigi Mahan** pour voler. Ils se rencontrent. L'un dit à l'autre : « moi, je peux soustraire le fœtus du ventre de sa mère ». L'autre grimpe dans un arbre et vole ses œufs pendant que la tourterelle les couve sans que l'oiseau s'en aperçoive. Pendant qu'il était dans l'arbre, le premier lui vole ses testicules à son insu. Lequel est le plus grand voleur ?

Lexique

Sunɲarɔ : le fait de voler Ex : *ka sunɲarɔ nɔ fɔ ka a kutɔyeɛma nɔ !*

TN 8 - B 5

Village de NGari

Conteur : **Moussa Makalo**

Une jeune fille rusée et trois hommes extraordinaires : Un Jalɔnkɔ, un Sarakullo et un Peulh

En une nuit, une jeune fille s'unit aux trois hommes. Au retour, elle accompagne les trois hommes. Ils arrivent à un fleuve en crue dépourvu de pont (*sala*). **Jalɔnkɔ** monte plusieurs flèches attachées l'une au bout de l'autre sur l'arc, jusqu'à l'autre rive ; il passe avec elle. Après avoir traversé, elle détache le pont de flèches suspendues, malgré les recommandations de son amant. Elle rebrousse chemin. **Sarakullo** lui dit de l'accompagner jusqu'au lieu de sa destination : il fend les eaux avec son sabre, il passe avec elle. Le Peulh l'attendait. Le Peulh prend les eaux dans ses habits. Après la traversée, il secoue son vêtement et rend les eaux du fleuve.

Lexique

Kalɔ : arc

Tikɔ : serre-tête

Bɛɲɔ : flèche

Tikandinkɔɲɔ : petite serre-tête blanc

TN 8 - B 6

Village de **NGari**

Conteur : **Moussa Makalo**

Hammori, l'homme à la verge monstrueuse

La verge devance l'homme dans toutes ses intentions. Un jour, l'homme fausse compagnie à sa verge et rencontre un bélier à qui il se plaint de sa verge. La verge, encornée par le bélier, se disperse.

Lexique

Sagajig : bélier

TN 8 - B 7

Village de **NGari**

Conteur : **Moussa Makalo**

Épreuve matrimoniale pour garçons : forger le fer avec sa verge

Un forgeron décide de donner sa fille **Kamissa** à un garçon qui forge le fer avec sa verge.

Un garçon apprend cette nouvelle, et il part. Il rencontre sur le chemin une vieille femme qui lui donne un remède magique. Il réussit à forger la hache, la houe, etc...

Il épouse la fille. Arrivé dans la brousse, le garçon demande à son épouse de puiser de l'eau avec sa vulve.

TN 8 - B 8**Village de NGari****Conteur : Moussa Makalo****Deux garçons *kalabante*****Lexique***Kalabante* : roublard

TN 8 - B 9

Village de **NGari**

Conteur : **Moussa Makalo**

Samba *kataato* est accusé, à tort, d'avoir volé le bœuf du roi.

Lexique

Kataato : porteur de malheur

TN 8 - B 10

Village de **NGari**

Conteur : **Moussa Makalo**

Une femme épouse un homme et sa fille, le fils de celui-ci

TN 8 - B 11**Village de NGari****Conteur : Moussa Makalo****L’oiseau *Dibon* et les grenouilles**

Il fait le mort pour tuer les grenouilles

Lexique

Kima : feu

Dibon : oiseau

TN 8 - B 12

Village de NGari

Conteur : Moussa Makalo

La hyène, le lièvre, l'écureuil et un champ d'arachide

Tous mangent les arachides à l'exception de la hyène qui souffre d'une rage de dents. L'écureuil lui conseille d'aller se faire implanter des dents métalliques chez le forgeron. Sa bouche enfle. Dénoncé par le lièvre, l'écureuil est tué par la hyène. Celle-ci meurt, incapable de manger.

Lexique

Ka jingo kuten ou *kutendin* : implanter (dents)

Ka a fii : semer

Kɔtɔsɛnɛ (ka) : désherber Ex : *ka kɛna kɔtɔsɛnɛ* : désherber un champ

Wutun : arracher

Manankun : capital, fortune

Mɔgɔ juufa : naïf, saut

Tiyɔ : arachide

TN 8 - B 13Village de **NGari**Conteur : **Moussa Makalo****Le lièvre, et la hyène, le lion, le buffle et l'éléphant qui vont à *bɔnetagadula***

Le lièvre se fait préparer *bɔnemunku* par sa mère. Il trouve une gourde de miel. Il ramasse des fruits de rônier. Il chasse l'hippotragus aquinus ; il en fait sécher la viande sur une estrade. La hyène, en tentant de saisir la viande, tombe et meurt. Le lièvre passe du lait de fruit du rônier au miel sur sa queue et en fait goûter au buffle. Il lui recommande de déraciner le rônier en fonçant tête en avant. Celui-ci se brise le coup. Le lièvre fait sembler de ne pas pouvoir marcher, il persuade l'éléphant de le porter sur un coussinet de bois mort. Il y met le feu. L'éléphant brûle. Il propose au lion de s'égorger mutuellement et de se ressusciter ; en jouant, il élimine le lion.

Lexique*Nɛɛnɛ* : goûter*Bɔnetagadula* : entrer dans un mauvais chemin